

淡江大學 1 1 1 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	中德口譯	授課 教師	馬佑真 MA, YU-CHEN
	GERMAN-CHINESE INTERPRETING		
開課系級	德文四 A	開課 資料	實體課程 選修 單學期 2學分
	TFGXB4A		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育		
系（所）教育目標			
一、培育學生德語能力與人文素養。 二、訓練學生深造與就業能力。 三、培育學生自主學習與獨立思考能力。 四、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
A. 具備德語基本能力:聽說讀寫達歐語能力標準B1。(比重：20.00) B. 德語翻譯的能力。(比重：45.00) C. 德語語言學、文化、文學知識。(比重：20.00) D. 具備基本的商務德文知識。(比重：5.00) E. 具備自主學習、蒐集、分析與報告德文資料的能力。(比重：10.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
1. 全球視野。(比重：20.00) 2. 資訊運用。(比重：15.00) 3. 洞悉未來。(比重：10.00) 4. 品德倫理。(比重：5.00) 5. 獨立思考。(比重：30.00) 6. 樂活健康。(比重：5.00) 7. 團隊合作。(比重：10.00) 8. 美學涵養。(比重：5.00)			

課程簡介	聽、說、讀、寫向來是學習外語所必須具備的基本能力，但處於現今「資訊無國界」的世代，外語學習者一定還要再加上「譯」的功力，方能在日後肩負「溝通橋樑」的工作，並且勝任愉快。本課程以實務訓練為主，內容包括：課堂簡易逐步口譯練習、現場播放短片口譯練習、分組模擬各種場景口譯練習等。課程以德譯中為練習重點，但亦時有中譯德之練習，以便學習者兼具雙向溝通的能力。
	wie oben

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	中德/德中口譯能力	Ability of Interpretation

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所) 核心能力	校級 基本素養	教學方法	評量方式
1	情意	ABCDE	12345678	講述、討論、發表、實作、體驗、模擬	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)、活動參與

授課進度表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備註
1	111/09/05~ 111/09/11	中秋節補假	
2	111/09/12~ 111/09/18	課程與教學計劃簡介；中德口譯需要注意之處：語法、語意及語用等	
3	111/09/19~ 111/09/25	口譯基本功 (一)：短句逐步口譯練習 + 習作1：學生自我介紹 (中譯德)	
4	111/09/26~ 111/10/02	口譯基本功 (一)：短句逐步口譯練習 + 習作2：學生自我介紹 (德譯中)	
5	111/10/03~ 111/10/09	口譯基本功 (二)：跟述練習 (中文 / 德文)	
6	111/10/10~ 111/10/16	口譯基本功 (三)：視譯練習 (中文 / 德文)	

7	111/10/17~ 111/10/23	習作3：情境口譯練習（實況模擬；中德互譯）	
8	111/10/24~ 111/10/30	習作3：情境口譯練習（實況模擬；中德互譯）	
9	111/10/31~ 111/11/06	Mündliche Prüfung / 期中口試	
10	111/11/07~ 111/11/13	期中考試週	
11	111/11/14~ 111/11/20	口譯練習：歐盟口譯網站	
12	111/11/21~ 111/11/27	習作4：有稿口譯練習：ARD	
13	111/11/28~ 111/12/04	習作4：有稿口譯練習：ARD	
14	111/12/05~ 111/12/11	習作4：有稿口譯練習：ARD	
15	111/12/12~ 111/12/18	口譯基本功（四）：摘述練習（文字；中文 / 德文）	
16	111/12/19~ 111/12/25	口譯基本功（四）：摘述練習（影片；中文 / 德文）；總結	
17	111/12/26~ 112/01/01	Mündliche Prüfung / 期末口試	
18	112/01/02~ 112/01/08	期末考試週(本學期期末考試日期為:112/1/3-112/1/9)	
修課應 注意事項		1. 第一堂課上完請決定是否選課，自第二堂課起即正式點名記分！ 2. 上課遲到15分鐘以上者，以缺席論。 3. 無故缺席一次扣3分，兩次扣6分，三次10分，三次以上扣考。 4. 習作4篇 + 課堂口譯練習 = 平時成績，佔總成績40%。	
教學設備		電腦、投影機	
教科書與 教材			
參考文獻		魏慶瑜，《譯鳴金人——口譯實戰成功學》，麥田資訊，新北市，2013。	
批改作業 篇數		4 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）	
學期成績 計算方式		◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：40.0 % ◆期中評量：25.0 % ◆期末評量：25.0 % ◆其他〈 〉： %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。	